|  |
| --- |
| **Christiane Tanner****Maitrise en Traduction Université de Portsmouth** **Diplôme en français Université de Sussex****PGCE (Equivalent CAPES) Université de Manchester****Traductrice professionnelle indépendante, relectrice, professeure****Français vers l’anglais**(**Nationalité: anglaise UK)****Entreprise/Commerce. Finance. Tourisme. Micro finance. Développement International.** |
| **Mots clés: précise, fidèle, lectorat cible, recherche, terminologie, attention aux détails, professionnelle, flexible, client au centre, expérience** |
| **Profil Proz.com : http://www.proz.com/profile/1586365** |
| **Formation en Traduction** | Je suis traductrice indépendante avec une Maitrise en Traduction de l’Université de Portsmouth. Ce stage universitaire fait partie du projet ‘Master européen en traduction’ (EMT) qui a ‘créé un label de qualité pour les formations universitaires en traduction qui répondent à un ensemble défini de critères professionnels et d'exigences du marché.’ Pour en savoir plus visiter http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index\_fr.htm |
| **Expériences en Traduction (2011-2013)** | Comme traductrice qualifiée je dispose des compétences et des connaissances nécessaires pour produire un texte qui parait comme texte original mais qui reste fidèle au même temps au texte de départ. Tous les documents sont vérifiés et relus plusieurs fois pour assurer que chaque document est fini d’une façon impeccable, et je communique toujours avec mes clients en cas des ambigüités ou des problèmes de texte, terminologie etc. Ceci assure que chaque client individu est satisfait de la traduction finale. Exemples de documents récemment traduits pour clients :* Document concernant le partage d’information au sein des entreprises
* Description de la bibliothèque numérique, Universcience, Paris
* Formation ‘Salesforce’ (PowerPoint)
* Relecture d’une offre commerciale concernant une app mobilière
* Instruction du Gouvernement français concernant l’écotaxe
* Lettre aux filiales concernant l’application de l’écotaxe
* Pages web pour une maison d’hôte marocaine
* Instructions de livraison pour un salon, transport frais/surgelé

En plus de mon travail comme traductrice indépendante, depuis plus de deux ans je travaille comme traductrice bénévole pour l’ONG française, Entrepreneurs du Monde. Les missions qui me sont confiées sont diverses et intéressantes. Les documents à traduire proviennent de plusieurs pays divers : la France, la Cote d’Ivoire, le Vietnam, le Burkina Faso, le Cambodge etc. Donc, je suis très capable pour traduire les textes qui proviennent des cultures hors la France. **Exemples de documents traduits pour Entrepreneurs du Monde :** * Rapports de projet-spirulina, habitat, assistance après désastre Haïti etc.
* Rapports annuels
* Plan d’affaires
* Rapports financiers
* Présentations PowerPoint des conférences régionales
* Lettres aux donateurs
* Dépliant à propos projet de recyclage de débris, Haïti
* Charte graphique
* Rapports sur les partenaires
* Communiqués de presse
* Catalogue de matériaux de construction fabriqués du débris du tremblement de terre
* Bulletins d’information
* Documents provenant de l’Afrique et de l’Asie

Après une année comme interne chez Entrepreneurs du Monde, et résultant du niveau élevé de mon travail, on m’a demandé de devenir relectrice pour les documents traduits par les autres traducteurs(rices), pour améliorer la qualité de traduction. Ainsi, le site web de l’ONG a maintenant un air beaucoup plus professionnel avec des traductions qui sont idiomatiques et culturelles. |
| **Voir mon travail** | **Pour voir des échantillons de mon travail veuillez visiter:** http://www.entrepreneursdumonde.org/downloads/EDM\_Annual\_report\_2011.pdf (j’étais responsable pour la traduction du rapport financier et j’ai relu la deuxième parties du document)<http://asia-entrepreneursdumonde.blogspot.co.uk/2012_05_01_archive.html> (voir l’article ‘Les trois petits guidons’)[http://www.entrepreneursdumonde.org/downloads/Le\_Monde%202011\_05\_11\_BURKINA%20FASO\_en.pdf](http://www.entrepreneursdumonde.org/downloads/Le_Monde2011_05_11_BURKINAFASO_en.pdf)<http://www.entrepreneursdumonde.org/downloads/BURKINA_EDM_stoves_FP2010_EN.pdf><http://www.entrepreneursdumonde.org/downloads/lettre29_en.pdf>Je suis également la traductrice représentée au site web d’Entrepreneurs du monde, voir http://www.entrepreneursdumonde.org/en/nos-actions/temoignages/benevole-chris-tanner/ |
| **Etudes et recherche en traduction** | J’ai passé trois ans à l’Université de Portsmouth à étudier et à rechercher la traduction* spécialisée en entreprise et finance
* étudiée également des thèses de traduction comme Skopos, culture, thèses d’équivalence, genre et linguistique de corpus
* recherche en plusieurs domaines de traduction comme entreprise et finance, journalisme, médicale, scientifique
* production d’une thèse finale en matière de la terminologie et la culture dans la traduction financière, français vers l’anglais, par le biais d’un rapport annuel d’une compagnie foncière française
* construction d’un glossaire ontologique de termes d’entreprise et de finance en plus d’une étude sur le rôle de la culture dans la traduction financière
* étudiée la commercialisation transculturelle pour conseiller une compagnie Britannique qui voulait se développer en France
 |
| **Spécialisée en** | Entreprise et finance, micro finance, développement international, tourisme, pédagogie, journalisme, culinaire |
| **Compétences de traduction et de relecture** | * traductions paraissent comme texte d’origine mais reste fidèle au texte de départ
* lectorat cible est toujours considéré pour créer une traduction adaptée
* attention portée sur les détails pour que chaque document traduit soit publiable
* des compétences de recherche très développées pour une connaissance ancrée et pour la précision dans la terminologie spécifique du domaine, pour chaque document traduit
* connaissance profond de la langue et de la culture françaises, ayant vécu et travaillé en France
* de nationalité britannique niveau très élevé d’anglais parlé et écrit (langue maternelle) résidant au Royaume Uni
* Approche du client au centre fondée sur le concept que la communication avec le client est très importante pour atteindre un produit de qualité
 |
| **Informatique** | * Microsoft Word, PowerPoint, Excel. Je travail avec Fluency, compatible SDL.
 |
| **Autre expérience professionnelle** | J’apporte aussi de l’expérience du travail que j’ai fait comme professeure de français, dans le secteur publique aussi bien que privé. * 2005-2009; école primaire Kilmartin, enseignante de français à temps partiel
* 2000-2003; South Craven Community Education. Professeur de français
* 1998-2001; La Jolie Ronde enseignante de français franchisée
 |
| **Qualifications** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Qualification | Accordé par | Période des études |
| Maitrise en Traduction | Université de Portsmouth | février 2010-juillet 2013 |
| PGCE (CAPES) | Université de Manchester | septembre 1994-juin 1995 |
| BA (Hons) (diplôme) français | Université de Sussex | septembre 1989-juin 1993 |

 |
| **Contact** | Raslie House,SlockavullinLochgilphead. Argyll.PA31 8QGEmail : [chris@rasliehouse.co.uk](file:///mailto%3Achris%40rasliehouse.co.uk) Téléphone: +00 44 1546 510261 Skype : christiane.tanner |
| **Références**  | Laetitia RaginelDirectrice des Programmes AfriqueEntrepreneurs du MondeEmail: [laetitia.raginel@edmuk.org](file:///mailto%3Alaetitia.raginel%40edmuk.org) | Armelle RenaudinResponsable communicationsEntrepreneurs du MondeEmail : [armelle.renaudin@entrepreneursdumonde.org](file:///mailto%3Aarmelle.renaudin%40entrepreneursdumonde.org) |